

Straelener Übersetzerpreis 2018 der Kunststiftung NRW

KATY DERBYSHIRE

Hauptpreis

zum Straelener Übersetzerpreis 2018 der Kunststiftung NRW

Biographie

Katy Derbyshire wurde 1973 in London geboren und lebt seit 1996 in Berlin. Sie übersetzt deutschsprachige Gegenwartsliteratur ins Englische, schreibt über deutsche Bücher und unterrichtet literarisches Übersetzen.

Sieben Jahre lang war sie Mit-Herausgeberin der Onlinezeitschrift no-mans-land.org (zusammen mit Isabel Cole und Catherine Hales bzw. Alistair Noon) und ist bis heute Mit-Gastgeberin des gleichnamigen Berliner Translation Labs. Ihre sporadisch erscheinenden Blogs Love German Books und die bis 2014 erschienene Kolumne Going Dutch with German Writers sind im Internet zu finden. Zusammen mit Florian Duijsens organisiert und moderiert sie die Dead Ladies Show im Berliner ACUD – ein feministischer Erzählabend über historische Frauenfiguren, gefördert vom Berliner Senat. Mit Rachel McNicholl und Joanna Walsh initiierte sie den Warwick Prize for Women in Translation, der 2017 zum ersten Mal verliehen wurde.

Unterrichten

2011 Übersetzungsworkshop für Creative Writing-Studierende der Universitäten Columbia und Leipzig, Deutsches Literaturinstitut Leipzig
seit 2012 Workshopleiterin, British Centre of Literary Translation Summer School
2012 Seminarleitung, Podiumsorganisation und –moderation, Jurymitglied, *SAND*-Journal
Workshop für Übersetzende unter 30 Jahren
2014 Mitplanung und -leitung eines Workshops am Literarischen Colloquium Berlin für Deutsch-Hindi Übersetzerinnen
2015-2016 Mitleitung von zwei Übersetzungsworkshops für das Goethe-Institut New Delhi
2015 Leitung von Übersetzungsworkshops für das Goethe-Institut New York und den London Review Bookshop.

Weitere Aktivitäten

2007 Mitgründerin des no man's land translation labs, Berlin
2008-2015 Mit-Herausgeberin der Onlinezeitschrift www.no-mans-land.org
Seit 2008 Autorin der Blogs love german books und Going Dutch with German Writers
2010 Mitglied des Publikumsjurys, Open Mike Berlin
Seit 2011 Moderation von und Teilnahme an Lesungen und Diskussionen für das Goethe-Institut (GB, Indien, USA), Edinburgh Literary Festival, Buchhandlung ocelot Berlin, Salon Karl-Marx-Buchhandlung, no man's land, Five Dials Magazin, u.v.a.m.
2012 Gewinnerin des German Embassy Award for Translators
2015 Mitinitiatorin des Warwick Prize for Women in Translation, 2017 erstmals verliehen.
Seit 2015 Mitorganisatorin und –gastgeberin der Dead Ladies Show, Berlin
2017 Longlist-Platzierung für den Man Booker International Prize mit dem Roman *Bricks and Mortar* von Clemens Meyer
2017 Jurymitglied, International DUBLIN Literary Award
2018 Jurymitglied, HKW Internationaler Literaturpreis
Artikel, Kritiken und Essays in *The Guardian*, *Music & Literature*, *Literary Hub*, *Merkur*, *Tagesspiegel*, *Die Zeit*, u.a.

Übersetzungen

Angela Steidele, *Gentleman Jack*, *Serpent's Tail*, forthcoming
Heike Geißler, *Seasonal Associate*, semiotext(e), forthcoming
Olga Grjasnowa, *God Is Not Shy*, Oneworld Publications, forthcoming
Jo Lendle, *All the Land*, Seagull Books, forthcoming
Christa Wolf, *Eulogy for the Living*, Seagull Books, 2018
Christa Wolf, *One Day A Year in the New Century*, Seagull Books, 2017

Clemens Meyer, *Bricks and Mortar*, Fitzcarraldo Editions, 2016
Jan Brandt, *Against the World*, Seagull Books, 2016
Annett Gröschner, *City Spaces*, Readux Books, 2015
Inka Parei, *The Cold Centre*, Seagull Books, 2015
David Wagner, *Berlin Triptych*, Readux Books, 2014
Felicitas Hoppe, *Picnic of the Virtues*, Readux Books, 2014
Christa Wolf, *August*, Seagull Books, 2014
Francis Neník, *The Marvel of Biographical Bookkeeping*, Readux Books, 2013
Tilman Rammstedt, *The King of China*, Seagull Books, 2013
Simon Urban, *Plan D*, Harvill Secker, 2013
Inka Parei, *What Darkness Was*, Seagull Books, 2013
Sibylle Lewitscharoff, *Apostoloff*, Seagull Books, 2013
Helene Hegemann, *Axolotl Roadkill*, Constable & Robinson, 2012
Rusalka Reh, *This Brave Balance*, Amazon Crossing, 2011
Clemens Meyer, *All the Lights*, And Other Stories Publishing, 2011
Dorothee Elmiger, *Invitation to the Bold of Heart*, Seagull Books, 2011
Inka Parei, *The Shadowboxing Girl*, Seagull Books, 2011
Yangzom Brauen, *Eisenvogel*, Harvill Secker / St. Martin's Press, 2011
Beate Teresa Hanika, *Learning to Scream*, Andersen Press, 2010
Co-translator, Werner Ende and Udo Steinbach (eds.) *Contemporary Islam*, Cornell University Press, 2010
Co-editor and translator, *City-Lit Berlin*, Oxygen Books, 2009
Volkhard Bode/Gerhard Kaiser, *Building Hitler's Missiles*, Ch. Links Verlag, 2008
Co-translator, Barbara Drinck/Chung-noh Gross (eds.), *Forced Prostitution in Times of War and Peace*, Kleine Verlag, 2007
Claus Schenk Graf von Stauffenberg and the Attempted Coup of July 20, 1944. Exhibition catalog, German Resistance Memorial Center, 2007
Armin Mueller-Stahl, *Portraits*, Aufbau-Verlag, 2006
Walter Schulze, Rolf Schneider, *Heimkehr ins Leben/Return to Life*, Aufbau-Verlag, 2005
Gertraud Möhwald, *Ceramics*, Stiftung Moritzburg, 2005
Dorothea Prühl, *Works Catalogue*, Stiftung Moritzburg, 2004

(Stand: März 2018)